

PPLT6145A TECHNOLOGICAL TOOLS FOR MEDIA ACCESSIBILITY

View Online



This module provides first-hand experience of the technical tools used to access audiovisual texts for audiences with sensory impairments, both visual and/or hearing.

1

Pe

rez

Gonza

lez L, editor. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Abingdon, Oxon: : Routledge 2019.

2

Dong H, Cambridge Workshop on UA and AT. Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion. Cham: : Springer 2014.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1782212>

3

Journal of Audiovisual Translation. <http://jatjournal.org/index.php/jat/issue/view/2>

4

The Value of Teletext Subtitling as a Medium for Language Learning. System 2000;:217-28.<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ605114&site=ehost-live>

5

Frumuselu AD, De Maeyer S, Donche V, et al. Television series inside the EFL classroom:

Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles. *Linguistics and Education* 2015;**32**:107–17. doi:10.1016/j.linged.2015.10.001

6

Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles. http://www.jostrans.org/issue06/art_caimi.pdf

7

De Linde Z, Kay N. *The semiotics of subtitling*. Manchester: : St. Jerome 1999. <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4500478>

8

Díaz-Cintas J, Remael A. *Audiovisual translation: subtitling*. Oxfordshire, England: : Routledge 2014. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1702387>

9

Incalcaterra McLoughlin L, Biscio M, Ní Mhainnín MÁ. *Audiovisual translation: subtitles and subtitling : theory and practice*. Oxford: : Peter Lang 2011. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=488340&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live&scope=site>

10

Díaz-Cintas J, Orero P, Remael A. *Media for all: subtitling for the deaf, audio description, and sign language*. Amsterdam: : Rodopi 2007.

11

Díaz-Cintas J. *New trends in audiovisual translation*. Briston, UK: : Multilingual Matters 2009. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?milDocID=213589>

12

Díaz-Cintas J, Matamala A, Neves J. New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. Amsterdam: : Rodopi 2010.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=617741>

13

Tamayo A, Chaume F. Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development. Brain Sciences 2017;**7**.
doi:10.3390/brainsci7070075

14

Zarate, S. Subtitling for deaf children : granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way. 2014.<http://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.632104>

15

Tamayo, A. A descriptive study subtitling for the children for the deaf and hard of hearing (SDH) in Spanish TV young audience channels. Quaderns 2015;:363-83.<https://ddd.uab.cat/record/132758?ln=ca>

16

Fryer L. An introduction to audio description: a practical guide. London, [England]: : Routledge 2016. <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4513452>

17

Ivarsson J. Subtitling for the media: a handbook of an art. Stockholm: : Transedit 1992.

18

Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling.
http://www.deafstudiustrust.org/files/pdf/reports/switched_on_summary1993.pdf

19

Muller, T. Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing. LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES Published Online First: 2010.<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edswah&AN=000208284300015&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live>

20

Matamala A, Orero P, editors. Researching audio description: new approaches. London, [England]: : Palgrave Macmillan 2016.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4719968>

21

Audiovisual translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing.
https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf

22

Subtitling – An Issue of Speed?
https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0018/16119/subt.pdf

23

Ofcom's Code on Television Access Services.
https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf

24

Romero-Fresco P. Subtitling through speech recognition: respeaking. Manchester, UK: : St. Jerome Pub 2011.

25

Romero-Fresco P, editor. The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe. Bern: : Peter Lang 2015.

26

Remael A, Orero P, Carroll M, et al. Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: Media for All 3. Amsterdam: : Rodopi 2012.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=469428&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

27

A New Font for Digital Television Subtitles.
http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report_screen.htm

28

Vanderplank R. Captioned media in foreign language learning and teaching: subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning. Oxford, United Kingdom: : Palgrave Macmillan 2016.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4720686>

29

Di Giovanni E, Gambier Y, editors. Reception studies and audiovisual translation. Amsterdam: : John Benjamins Publishing Company 2018.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5412714>

30

Matamala A, Orero P. Listening to subtitles: subtitles for the deaf and hard of hearing. Bern: : Peter Lang 2010.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=990646&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

31

Massidda S. Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Basingstoke, Hampshire: : Palgrave Macmillan 2015.

32

Ranzato I, Zanotti S, editors. Linguistic and cultural representation in audiovisual translation. New York, New York: : Routledge 2018.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5325621>

33

Walker C, Federici FM, editors. Eye tracking and multidisciplinary studies on translation. Amsterdam: : John Benjamins Publishing Company 2018.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5525578>

34

Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France). Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages. <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=ED593736&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

35

Di

az-Cintas J. The didactics of audiovisual translation. Amsterdam: : John Benjamins

36

Valdeón RA. Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. *Journal of Pragmatics* 2020;**155**:261–72. doi:10.1016/j.pragma.2019.09.005

37

Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.). Intersections: Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines [Special Issue]. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*[Journal Detail] 2019;**27**:173–331. <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2019711595&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=s>ite

38

López-García, Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID 0000-0001-7160-3827). Learning Corpus Linguistics Tools and Techniques to Cope with the Current Challenges of Audiovisual Translation. Interpreter and Translator Trainer 2019;:307-25.<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ1231415&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

39

Sanchis MDL, Moura WHC, Matos MA de. O tratamento dos referentes culturais e a intertextualidade na tradução audiovisual. Cadernos de Tradução 2020;**40**:417-39. doi:10.5007/2175-7968.2020v40n1p417

40

Hornero Corisco AM. Audiovisual Translation as a Tool for the Dissemination of Scientific Research. ES Review Spanish Journal of English Studies 2019;:97-124. doi:10.24197/ersjes.40.2019.97-124

41

Wang D, Zhang X, Kuo AS-Y. Researching inter-asian audiovisual translation. Perspectives 2020;:1-14. doi:10.1080/0907676X.2020.1728948

42

Soler-Pardo B. On the translation of swearing into Spanish: Quentin Tarantino from Reservoir Dogs to Inglourious Basterds. Newcastle upon Tyne: : Cambridge Scholars Publishing 2015.

43

Chaume F. Research paths in audiovisual translation. In: The Routledge handbook of translation studies. Milton Park, Abingdon: : Routledge 2013.

44

Gambier Y. The position of audiovisual translation studies. In: The Routledge handbook of translation studies. Milton Park, Abingdon: : Routledge 2013.

doi:10.4324/9780203102893.ch3

45

Al-Yasin NF, Rabab'ah GA. Arabic audiovisual translation of taboo words in American hip hop movies. *Babel* 2019;**65**:222–48. doi:10.1075/babel.00090.aly

46

Maszerowska A, Matamala A, Orero P, editors. *Audio description: new perspectives illustrated*. Amsterdam: : John Benjamins Publishing Company 2014.

47

Boria M, Carreres A,
Noriega-Sa

nchez M, et al. *Translation and Multimodality: Beyond Words*. Milton: : Routledge 2019.

48

O'Hagan M, editor. *The Routledge handbook of translation and technology*. Abingdon, Oxon: : Routledge 2020.

49

Dong H, Cambridge Workshop on UA and AT. *Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion*. Cham: : Springer 2014.